

# Ar no sui ges mals et astrucs

*BdT* 389,14

Mss.: A 37, C 196, Da 182, I 145, K131, N<sup>2</sup> 15, R 7, a<sup>1</sup> 206 = Raimbaut d'Aurenga; N 250 = anonimo.

Metrica: a8 b8 b8 b8 b8 b8 (Frank 657:1). *Vers* di 7 *coblas singulars* di 6 vers, seguite da una *tornada* di 2.

Edizioni: Pattison 1952, p. 187.

- letto 1313 volte

## Edizioni

- letto 782 volte

## Pattison

I.

Ar non sui jes mals et astrucs,  
anz sui ben malastrucs de dreg;  
e puois malastres m?a eleg  
farai vers malastruc e freg.  
Si trop un malastruc adreg  
que-l malastruc cap mi pesseg!

II.

Que per totz temps sui malastrucs  
per un gran malastre qe-m ve;  
e qui per malastruc no-m te  
Dieu prec de malastre l'estre  
que mil malastruc foran ple  
del malastre q?ieu ai en me.

III.

Dompna, per vos sui malastrucs  
car per malastre-m voletz mal;  
e fis ben malastruc jornal,  
c?anc nuills malastrucs no-l fetz tal!

Malastruc tro manatz engal  
per que d'est malastruc no-us cal.

IV.

Er aujatz cum sui malastrucs:  
qand cuich de malastre mover  
eu sui plus malastrucs en ver!  
C?ab malastre·m laissiei cazer,  
e pois vinc malastre querer,  
don aurei malastruc esper.

V.

E pus aysi soy malastrucs  
mos pels malastrucx mi tolray  
? aytan del malastre perdray ?  
e si·l malastre no s?en vay  
malastrucx sia qui mi play  
car tan de malastre m?eschay.

VI.

S?ieu atrobes dos malastrucs  
q?anesson malastrugamen  
a me mais malastre queren,  
adoncs for? ieu malastrucs·gen;  
mas non trob malastruc valen  
c?a me de malastre·s prezen.

VII.

Et eu sui aitant malastrucs  
qe de malastre port la flor  
et ai ben malastrug honor.  
Levet, malastruc de seignor,  
tu chantes malastre ab plor  
d?aquest malastruc amador!

VIII.

Tu iest malastrucs de seignor  
et ieu soi malastrucs d?amor.

- letto 542 volte

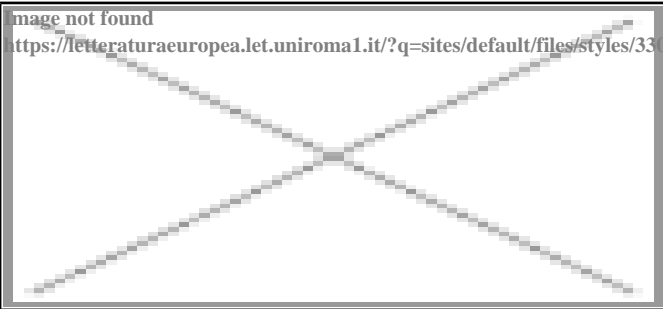
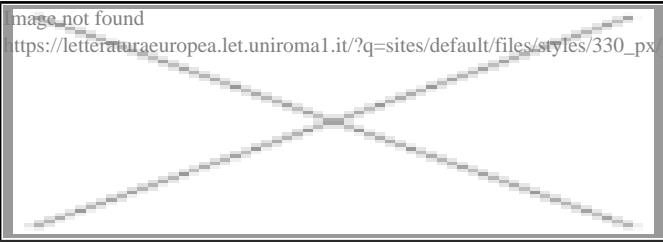
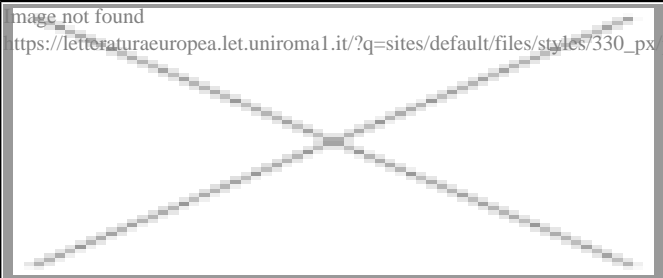
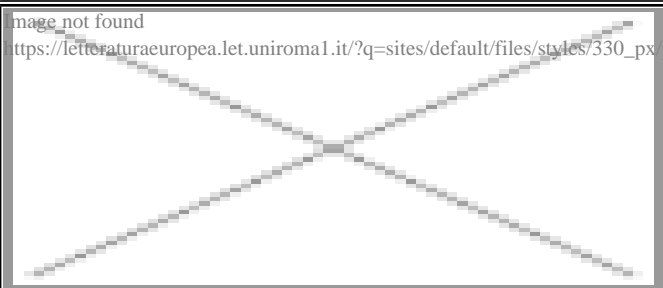
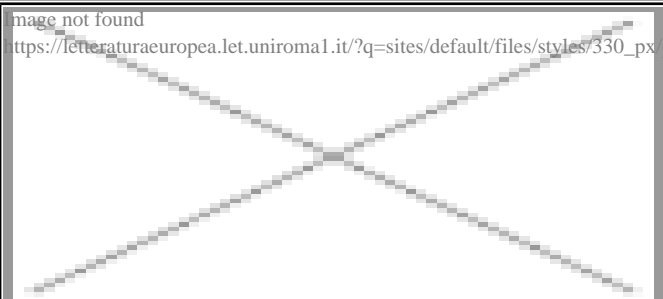

## **Tradizione manoscritta**

- letto 693 volte

## **CANZONIERE A**

- letto 409 volte

# Edizione diplomatica

 <p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAR1.PNG&amp;itok=miZ5_pat</p>	<p><b>?Raemabautz daurenga.</b> Ar non sui ies mals (et) astrucs. anz sui ben malastrucs p(er) dieig. Epuois malastres ma eleig. farai uers malastr uc adreig. q(ue) malastrugamen pesseig.</p>
 <p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAR2.PNG&amp;itok=erz1EZF0</p>	<p><b>Que p(er) totz temps sui malastrucs. p(er) un gran malastre qem ue. Equi p(er) malastr uc nom te. dieu prec demalastrc lestre. que mil malastruc serion ple. del mal astre qieu ai en me.</b></p>
 <p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAR3.PNG&amp;itok=erz1EZF0</p>	<p><b>Dompna p(er) uos sui malastrucs. que p(er) malastrem uoletz mal. Efich ben ma lastruc iornal. Canc nuills malastr ucs nol fetz tal. Malastruc trop man atz engal. p(er) q(ue) del malastre nom cal.</b></p>
 <p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAR4.PNG&amp;itok=X9sM75OV</p>	<p><b>Er auiaz cum sui malastrucs. quand cuich mon malastre mouer. Eu sui plus malastrucs enuer. Cab malastre(n) laissiei cazer. Eplus un malastruc q(ue)rer. don aurei malastruc esper.</b></p>
 <p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAR5.PNG&amp;itok=-nPzX_tZ</p>	<p><b>Sieu atrobes dos malastrucs. qanesson malastre qeren. ancram malastruga men. Cadoncs forieiu malastrucs gen. Mas non trob malastruc ualen. q ab Me demalastreis presen.</b></p>
 <p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaAR6.PNG&amp;itok=m7zNQLio</p>	<p><b>Eu sui aitant fort malastrucs. que de Malastre port laflor. Et ai demalastre lonor. Leuet malastruc deseignor. Eu(m) chantes malastre ab plor. daq(ue)st ma lastruc amador.</b></p>



Tu iest malastrucs designor. Et ieu soi malastrucs damor.

- letto 217 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<b>?Raemabautz daurenga.</b>	<b>Raembautz d?Aurenga</b>
	I
Ar non sui ies mals (et) astrucs. anz sui ben malastrucs p(er) dieig. Epuois malastres ma eleig. farai uers malastruc adreig. q(ue) malastrugamen pesseig.	Ar non sui ies mal et astrucs, anz sui ben malastrucs per dieig e puois malastres m?a eleig, farai vers malastruc adreig qe malastrugamen pesseig!
	II
Que p(er) totz temps sui malastrucs. p(er)un gran malastre qem ue. Equi p(er) malastruc nom te. dieu prec demalastrc lestre. que mil malastruc serion ple. del malastre qieu ai en me.	Que per totz temps sui malastruc per un gran malastre qe?m ve; e qui per malastruc no?m te dieu prec de malastrc lestre, que mi malastruc serion ple del malastre q?ieu ai en me.
	III
Dompna p(er)uos sui malastrucs. que p(er) malastrem uoletz mal. Efich ben malastruc iornal. Canc nuills malastrucs nol fetz tal. Malastruc trop manatz engal. p(er) q(ue) del malastre nom cal.	Dompna, per vos sui malastrucs que per malastrem voletz mal; e fich ben malastruc iornal c?anc nuills malastrucs nol fetz tal! Malastruc trop manatz engal per que del malastre no?m cal.
	IV
Er auiaz cum sui malastrucs. quand cuich mon malastre mouer. Eu sui plus malastrucs enuer. Cab malastre(n) laissiei cazer. Eplus un malastruc q(ue)rer. don aurei malastruc esper.	Er auiaz cum sui malastrucs quand cuich mon malastre mover eu sui plus malastrucs en ver! C?ab malastren laissiei cazer, e plus malastruc querer, don avrei malastruc esper.
	V

Sieu at robes dos malastrucs. qanesson malastre qeren. ancram malastruga men. Cadoncs forieiu malastrucs gen. Mas non trob malastruc ualen. q ab Me demalastreis presen.	S?ieu a trobes dos malastrucs q?anesson malastre qeren ancram malastrugamen, c?adoncs for ieu malastrucs gen; mas non trob malastruc valen q?ab me demalastreis presen.
	VI
Eu sui aitant fort malastrucs. que de Malastre port laflor. Et ai demalastre lonor. Leuet malastruc deseignor. Eu(m) chantes malastre ab plor. daq(ue)st malastruc amator.	Eu sui aitant fort malastruc que de malastre port la flor et ai de malastre l'onor. Levet malastruc de seignor, eum chantes malastre ab plor da quest malastruc amator.
	VII
Tu iest malastrucs deseignor. Et ieu soi malastrucs damor.	Tu iest malastrucs de seignor et ieu soi malastrucs d'amor.

- letto 219 volte

## CANZONIERE C

- letto 454 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/196v_0.JPEG">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/196v_0.JPEG</a>
Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/197r.JPEG">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/197r.JPEG</a>

- letto 412 volte

## CANZONIERE R

- letto 479 volte

# Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20r.JPEG>



- letto 434 volte

# Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%201%20%281%29.jpeg>

Aras no suy ies malastrucx. ans suy be malastrucx   **.Raymbaut daure(n)ca**  
adreg. e pus malastre ma eleg. faray uers malastruc e freg.  
pus no(n) trop malastruc e(n)dreg. q(ue) mo malastre ap(er)sech. Car  
tostems soy ieu malastrucx. e qi p(er) malastruc nom te. dieu  
de gra(n) malastre lestre. car ta(n)t ay de gran mal astre. M. malastrucx e(n) foran  
ple. del mal astre qieu ay ab me.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%201%20%282%29.jpeg>

**Ar** auiatz cosuy malastrucx. on  
mens cug de malastrau(er). me(n) genh ey met tot mo(n) poder. q(ue)l malastre  
layse cazer. pueis Uiu de mal astre q(ue)rer. doncx be(n) ay malastruc esper  
**Domna** o(n) pus soy malastrucx. fas ieu pus malastruc iornal. car mos  
malastres so(n) aytal. p(er) q(ue) dest malastruc nous cal. doncx mos mals astres  
res noual. malastruc so e no(n) puesc al.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%201%20%283%29.jpeg>

**E** pus aysi soy malastrucx. mos  
pels malastrucx mi tolray. ayta(n) del mal astre p(er)dray. e sil malastre no  
se(n) Uai. malastrucx sia qi mi play. car ta(n) de malastre meschay. Sieu  
trobes autre malastrucx. q(ue) anes malastrugamens. a mi may malas ?  
tre q(ue)re(n). adoncx forieiu malastrucx ge(n). mas no(n) trop malastruc Uale(n) ca(n)mi  
del mal astres preze(n).

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%201%20%284%29.jpeg>

**Car** yeu soy lo pus. malastrucx. q(ue) dels mals astres  
port la flor (et) ay be malastrugonor. leuat malastre de senhor. tu cha(n)ta  
malastre ab plor. da q(ue)st malastruc aymador. **Plor** malastruc es de  
senhor. (et) tu cha(n) malastruc damor.

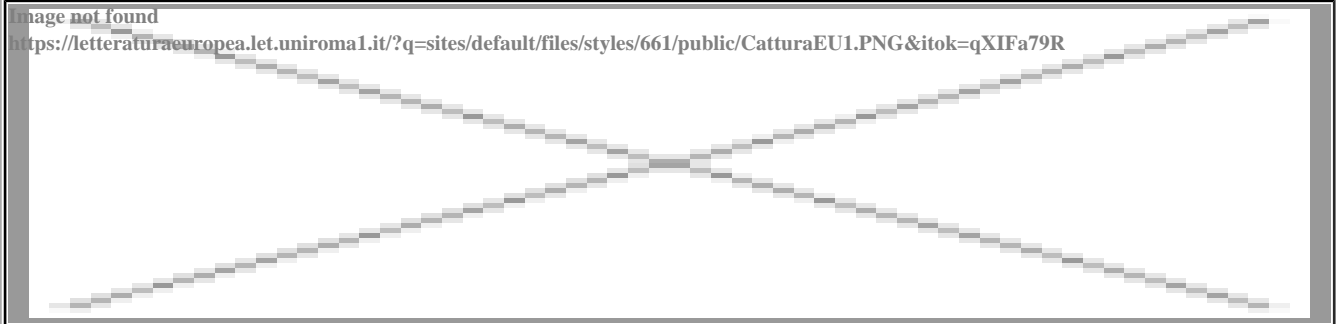
- letto 505 volte



# CANZONIERE a<sup>1</sup>

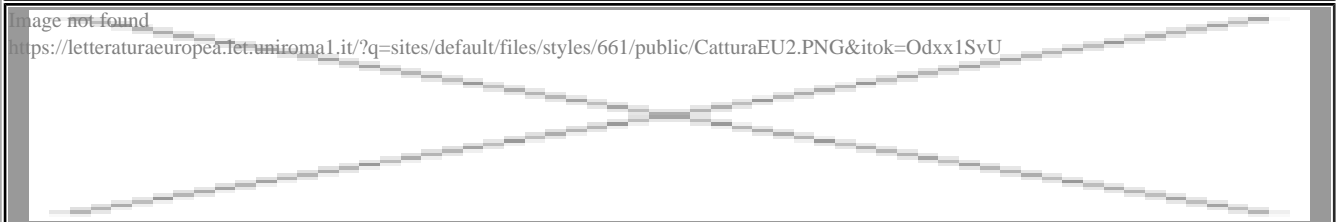
- letto 321 volte

## Edizione diplomatica



### reambautz daurenge.

Eu no sui ies mals e affrancs anz son mal astrucs adreitz. e  
pos mal astruc ma eleitz. farai uers malastruc e freitz. qu  
nom trop malastruc acreitz. qil malastruc cap empezeitz.



Car p(er) tostemps sui malustrucs p(er) un grant mal astre. qem  
ve e qi p(er) malastruc nom te dieu p(re)c de mal astre lestre. qe  
mil malastruc foran ple. de mal astre. qieu ai en me.



Donna p(er) uos soi malastrucs. qar p(er) mala astrem uoletz mal esis be(n)  
malastruc iornal. canc nuls malastruc nol fes tal malastrucs  
truepi maues egal. p(er) qe de mal astre non cal.



Ar auias con sui malastrucs cant ui del mal astre mouer. eu sui plus malastrucs en uer. qem malastrem laisse chazer. e pois uinc mal astre. qerer doncs autre malasruc esper.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaEU5.PNG&itok=qlqCiUrY>

Sieu ia trobes dos malastrucs. cancs se mals astres qeren. anera malastrugamen. cadoncs for eu malastrucs gen. mas non truep malastrucs ualen. came de mal astres prezen.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaEU6.PNG&itok=RvzpWW15>

Sieu soi aitan malastrucs. qe de mal astre port la flor. e ai ben. malastruc honor. leui malastrucs de signior. ni chantes mal astre. ab plor. da qest malastruc amator.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaEU7.PNG&itok=1gGp3Xu\\_](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaEU7.PNG&itok=1gGp3Xu_)

Cuns es malastrucs de signior. ez ieu son malastrucs damor.

- letto 286 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

reambautz daurenge.	Raembautz d'Aurenge
	I
Eu no sui ies mals e affrancis anz son mal astrucs adreit. e pos mal astruc ma eleitz. farai uers malastruc e freitz. qu nom trop malastruc acreitz. qil malastruc cap empezeit.	Eu no sui ies mals e affrancis, anz son malastrucs a dreitz e pos malastruc m'a eleitz farai vers malastruc e freitz qu no'm trop malastruc acreitz qi'l malastruc cap e'm pezeit.
	II

<p>Car p(er) tostemps sui malustrucs p(er) un grant mal astre. qem</p> <p>ve e qi p(er) malastruc nom te dieu p(re)c de mal astre lestre. qe</p> <p>mil malastruc foran ple. de mal astre. qieu ai en me.</p>	<p>Car per tos temps sui malastrucs per un grant malastre qe?m ve; e qi per malastruc no?m te Dieu prec de malastre l'estre qe mil malastruc foran ple de malastre q?ieu ai en me.</p>
	III
<p>Donna p(er) uos soi malastrucs. qar p(er) mala astrem uoletz mal esis be(n)</p> <p>malastruc iornal. canc nuls malastruc nol fes tal malastrucs</p> <p>truepi maues egal. p(er) qe de mal astre non cal.</p>	<p>Donna, per vos soi malastrucs qar per malastre?m voletz mal e sis ben malastruc iornal, c?anc nuls malastruc no?! fes tal! Malastrucs truepi maues egal per qe de malastre non cal.</p>
	IV
<p>Ar auias con sui malastrucs cant ui del mal astre mouer. eu sui</p> <p>plus malastrucs en uer. qem malastrem laisse chazer. e pois uinc</p> <p>mal astre. qerer doncs autre malastruc esper.</p>	<p>Ar auias con sui malastrucs: cant vi del malastre mover eu sui plus malastrucs en ver! qe?m malastre?m laisse chazer e pois vinc malastre qerer, doncs autre malastruc esper.</p>
	V
<p>Sieu ia trobes dos malastrucs. cancs se mals astres qeren. anera</p> <p>malastrugamen. cadoncs for eu malastrucs gen. mas non truep</p> <p>malastrucs ualen. came de mal astres prezen.</p>	<p>S?ieu ia trobes dos malastrucs c?ancs se malsastres qeren anera malastrugamen c?adoncs for eu malastrucs gen; mas non truep malastrucs valen c?a me de malastre?s prezen.</p>
	VI
<p>Sieu soi aitan malastrucs. qe de mal astre port la flor. e ai</p> <p>ben. malastruc honor. leui malastrucs de signior. ni chantes mal</p> <p>astre. ab plor. da qest malastruc amator.</p>	<p>S?ieu soi aitan malastrucs qe de malastre port la flor e ai ben malastruc honor, levi, malastrucs de signior, ni chantes malastre ab plor d?aqest malastruc amator!</p>
	VII
<p>Cuns es malastrucs de signor. ez ieu son malastrucs damor.</p>	<p>C?uns es malastrucs de signor ez ieu son malastrucs d?amor.</p>

- letto 398 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ar-no-sui-ges-mals-et-astrucs>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f460.image.r=856.langFR>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f27.image.r=chansonnier.langFR>